

Journal des traducteurs Translators' Journal

**Weisberger, Leo : Vertragstexte als Sprachliche Aufgabe —
Formulierungs-, Auslegungs-, und Uebersetzungsprobleme des
Südtirol-Abkommens von 1946. Mit Beiträgen von A. J. W.
Hilgers und Günther Kandler. [Beiheft 1 zur Zeitschrift
Sprachforum, H. Bouvier Verlag, Bonn 1961, 135 pp.] R. W.
Jumpelt, Bonn**

Volume 6, Number 3, 3e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057390ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057390ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

(1961). Review of [Weisberger, Leo : Vertragstexte als Sprachliche Aufgabe — Formulierungs-, Auslegungs-, und Uebersetzungsprobleme des Südtirol-Abkommens von 1946. Mit Beiträgen von A. J. W. Hilgers und Günther Kandler. [Beiheft 1 zur Zeitschrift Sprachforum, H. Bouvier Verlag, Bonn 1961, 135 pp.] R. W. Jumpelt, Bonn]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(3), 106–106. <https://doi.org/10.7202/1057390ar>

ordres doivent paraître imprégnés du désir d'instruire, plutôt que du désir de commander". D'abord, l'expression "tout ordre" correspond mieux à l'original. Ensuite l'expression "désir" n'exprime pas son apparence extérieure comme "postawa". Je propose donc : "Dans tout ordre doit s'exprimer l'attitude éducative au lieu d'une simplement autoritaire". L'expression "budujaca" se traduit très bien par "édifiante" pourquoi la remplacer par "réconfortante" ? (p. 160).

Ces quelques exemples des différences d'expression ne changent évidemment pas le fait que le traducteur a rendu un service appréciable, ouvrant aux lecteurs de langue française l'accès à l'ouvrage si plein d'idées dont nous avons tellement besoin. Pour ma part, j'ai trouvé la lecture de la version française facile et agréable.



¶ WEISGERBER, Leo : *Vertragstexte als sprachliche Aufgabe* — Formulierungs-, Auslegungs-, und Uebersetzungsprobleme des Südtirol-Abkommens von 1946. Mit Beiträgen von A. J. W. HILGERS und Günther KANDLER. [Beiheft 1 zur Zeitschrift *Sprachforum*, H. Bouvier Verlag, Bonn 1961, 135 pp.] R. W. Jumpelt, Bonn.

The official versions (English, French and Russian) of the provisions agreed upon between the Austrian and Italian Governments with regard to South-Tyrol and their German and Italian translations are analysed in this book in linguistic terms. This comparative study is based on the official records of the 1946 Paris Peace Conference and some 30 other sources related to Annex IV of the Peace Treaty.

Professor L. WEISGERBER and his collaborators trace the genesis of these texts in the 5 languages and analyze the marked linguistic and phraseological differences prevailing between them and also the interpretations to which these differences have given rise. The term "frame" ("within which the provisions of autonomy will apply") is a striking example because two conflicting notions (framework — region) have come to be associated with it in some of the 5 languages.

Other than the texts proper the author — who is well known for his unique content analysis of the German language* — outlines the linguistic conditions to which agreements and translations thereof are bound to be subject and which may become manageable only through sufficient insight into the semantic (or content) structures of the languages in which such agreements are expressed.



¶ INFORMAZIONI. Roma, Largo Tonialo, 20 — Italia. 8p.

Bulletin intérieur de l'*Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti* (AITI), qui en est à son premier numéro. Il ressemble par le contenu et la présentation à "Traduire", le bulletin français dont il est question plus loin. L'AITI est membre de la FIT, et étudie dans le présent numéro la fonction stylistique du réviseur de traductions littéraires. JPV

* WEISGERBER, Leo : *Von den Kräfte der deutschen Sprache*. 4 vols Verlag Schwann, Düsseldorf 1955-8.